

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.48.toc>

Pages v–vi of

Translation Universals: Do they exist?

Edited by Anna Mauranen and Pekka Kujamäki

[Benjamins Translation Library, 48] 2004. vi, 224 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

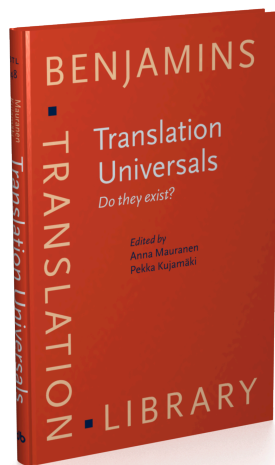


Table of contents

Introduction	1
 I. Conceptualising universals	
Probabilistic explanations in translation studies: Welcome as they are, would they qualify as universals? <i>Gideon Toury</i>	15
Beyond the particular <i>Andrew Chesterman</i>	33
When is a universal not a universal? Some limits of current corpus-based methodologies for the investigation of translation universals <i>Silvia Bernardini and Federico Zanettin</i>	51
 II. Large-scale tendencies in translated language	
Corpora, universals and interference <i>Anna Mauranen</i>	65
Untypical frequencies in translated language: A corpus-based study on a literary corpus of translated and non-translated Finnish <i>Sari Eskola</i>	83
Untypical patterns in translations: Issues on corpus methodology and synonymity <i>Jarmo Harri Jantunen</i>	101

III. Testing the basics

Translation-specific lexicogrammar? Characteristic lexical and collocational patterning in Swedish texts translated from English <i>Per-Ola Nilsson</i>	129
Explicitation: A universal of translated text? <i>Vilma Pápai</i>	143
Explicitation of clausal relations: A corpus-based analysis of clause connectives in translated and non-translated Finnish children's literature <i>Tiina Puurtinen</i>	165
Unique items – over- or under-represented in translated language? <i>Sonja Tirkkonen-Condit</i>	177

IV. Universals in the translation class

What happens to “unique items” in learners’ translations? “Theories” and “concepts” as a challenge for novices’ views on “good translation” <i>Pekka Kujamäki</i>	187
The fate of “The Families of Medellín”: Tampering with a potential translation universal in the translation class <i>Riitta Jääskeläinen</i>	205
Author index	215
Subject index	219